

PROGRAMA

Jornadas científicas y profesionales de traducción médica. Barcelona, 2012

Jueves 20 de septiembre

- 14.00 – 16.00 Recepción de asistentes y acreditaciones
- 16.00 – 17.00 **Apertura y presentación de APTIC y Tremédica**
- 17.00 – 18.30 **Javier Bezos (Fundéu)**
Taller: «Tipografía y notaciones científicas»
- 18.30 – 19.30 **Gustavo Silva (Traductor en la Organización Mundial de la Salud, Ginebra)**
Ponencia: «Algunas dificultades de traducción inglés-español en el campo de la salud pública»
- Tarde-noche Copa de cava

Viernes 21 de septiembre

- 09.00 – 11.30 **Karina R. Tabacinic (Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas, Buenos Aires)**
«Preposiciones como conectores en el discurso biomédico: taller teórico-práctico de análisis semántico y traducción»
Pausa café
- 12.00 – 13.00 **Mónica Parcet (Laboratorios Bayer, Leverkusen)**
Ponencia/taller: «La investigación y el desarrollo de medicamentos»
- 13.00 – 13.30 **María Antònia Julià (TERMCAT)**
Ponencia: «Criterios terminológicos en biomedicina»
Almuerzo
- 15.00 – 16.00 **Gemma Sanza (Traductora autónoma, Castellón)**
Taller: «El traductor médico 2.0: de la inteligencia colectiva al mundo 1.5»
- 16.00 – 17.00 **Javier Mas (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona)**
Taller: «Lenguaje médico y lenguaje general: interferencias y dificultades en traducción. Observaciones basadas en un curso universitario de posgrado de traducción biomédica»
Pausa café
- 17.30 – 18.30 **Llorenç Serrahima (Traductor autónomo, Barcelona)**
Ponencia: «Nomenclatura anatómica comparada entre los mamíferos domésticos y la especie humana: pistas para el traductor»
- 18.30 – 19.30 **Anna Romero (Chef du Monde, Barcelona)**
Ponencia: «La traducción veterinaria: una especialidad por descubrir en el campo de la traducción en ciencias de la salud»
- Noche Cena oficial de las jornadas

Sábado 22 de septiembre

- 09.00 – 10.30 **Carmen Hurtado (Traductora y correctora autónoma, Palencia)**
Taller: «Corrección de textos biomédicos»
Pausa café
- 11.00 – 12.00 **Coral Barrachina (Traductora autónoma, Valencia)**
Ponencia: «Nomenclatura de compuestos orgánicos para traductores»
- 12.00 – 13.00 **Olga Campos (Traductora autónoma, Valencia)**
Taller: «Traducción y redacción de guías para pacientes: procedimientos de desteterminologización»
- 13.00 – 13.30 **Clausura y sorteo de libros**
Almuerzo
- 14.30 – 16.00 Asamblea de Tremédica

